

**Умови продажу Продуктів і надання Послуг
Form ES104-UA (Rev4)**

ЗАСТЕРЕЖЕННЯ: Продаж будь-яких Продуктів або надання будь-яких Послуг відбувається за умови явно висловленої згоди Покупця з цими Умовами. Прийняття будь-якої пропозиції Продавця відбувається лише за умови явно висловленої згоди з цими Умовами, при цьому Продавець явно виступає проти будь-яких додаткових або інших умов, запропонованих Покупцем. Жодна форма заявки на будь-який продукт, навіть якщо вона підписана представником Продавця, не може бути підставою для зміни вказаних Умов. Будь-яке замовлення на виконання Робіт і виконання робіт Продавцем означають згоду Покупця на ці Умови. Якщо в ціновій пропозиції не вказано інше, термін чинності цінової пропозиції Продавця спливає через 30 днів від дати її оформлення, крім того, доки Продавець не отримав від Покупця підтвердження згоди на цінову пропозицію, Продавець може її змінити або відкликати.

1. Визначення

«Покупець» – це особа, якій Продавець продає Продукти або надає Послуги згідно з Договором.

«Договір» – це ці Умови, підписані обома сторонами, або замовлення на придбання Продуктів або надання Послуг, підписане Покупцем і прийняте Продавцем шляхом проставлення підпису Продавця, спрямовані на продаж будь-яких Продуктів або надання будь-яких Послуг, з урахуванням цих Умов, кінцевої цінової пропозиції Продавця, узгодженого(-их) обсягу(-ів) Роботи та підтвердження замовлення Продавцем. У випадку виникнення будь-якого конфлікту, серед усіх документів, включених у цей Договір, переважну силу мають Умови.

«Договірна ціна» – це узгоджена ціна, вказана в Договорі про продаж Продуктів і надання Послуг, у тому числі її коригування (якщо вони відбувалися) у відповідності з Договором.

«Небезпечні матеріали» – це будь-яка отруйна або небезпечна речовина, небезпечний матеріал, шкідливі або небезпечні відходи, небезпечні товари, радіоактивні матеріали, нафта, нафтопродукти або побічні продукти нафтопереробки або будь-які інші хімікати, речовини, матеріали або викиди, які регламентуються, обліковуються або контролюються відповідно до вимог національних, штатних, регіональних або місцевих законів, статутів, постанов, директив, положень або інших законодавчих вимог, чинних в Сполучених Штатах Америки («США») або країні, де знаходиться Об'єкт.

Термін «Неплатоспроможний/Банкрут» означає, що сторона є неплатоспроможною, передає активи кредиторам, має призначеного для сторони або будь-яких її активів конкурсного або довірчого управителя, або що ця сторона звернулася до суду або проти неї порушена справа відповідно до будь-якого закону про банкрутство, неплатоспроможність, поділ або ліквідацію компаній.

«Продукти» – це обладнання, його частини, матеріали, витратні матеріали (компоненти), програмне забезпечення та інші товари Продавця, які він погодився постачати Покупцеві згідно з Договором.

«Продавець» – це юридична особа, яка постачає Продукти або надає Послуги згідно з Договором.

«Послуги» - це послуги, які Продавець погодився надавати Покупцеві згідно з Договором.

«Об'єкт» – це приміщення, в яких використовуються Продукти або надаються Послуги, за виключенням приміщень Продавця, якими він користується для надання Послуг.

«Умови» – це дані «Умови продажу Продуктів і надання Послуг», у тому числі будь-які відповідні додатки, вказані у Статті 18, а також будь-які зміни або додаткові положення, викладені окремо в кінцевій ціновій пропозиції Продавця або окремо узгоджені Продавцем у письмовій формі.

2. Оплата

2.1 Покупець повинен сплатити Продавцю за Продукцію та Послуги протягом 30-ти (тридцяти) днів від дати рахунку-фактури сплачуючи всі суми, вказані в рахунках-фактурах, у доларах США і не проводячи жодних взаємозаліків платежами від Продавця, не пов'язаними з цим Договором. Якщо Договірна ціна менша, ніж 250.000.00 доларів США (двісті п'ятдесят тисяч доларів США), Продавець виставляє рахунок-фактуру під час відвантаження Продуктів і надання Послуг. Якщо Договірна ціна дорівнює або більша ніж 250.000.00 доларів США (двісті п'ятдесят тисяч доларів США), рахунки-фактури повинні виставлятися на поетапну оплату, починаючи з рахунку-фактури на суму 25 % (двадцять п'ять відсотків) Договірної ціни на Продукти та Послуги, при підписанні Договору або підтвердження замовлення Продавцем, в залежності що відбудеться раніше, після чого виставлення рахунків-фактур повинно продовжуватися таким чином, щоб 90 % (дев'яносто відсотків) відповідної Договірної ціни Продуктів надійшли до першого запланованого відвантаження Продуктів та у виставлених рахунках-фактурах були відображені всі надані Послуги («Поетапні платежі»). У випадку затримки оплати, за кожен календарний місяць або його частину Покупець повинен сплатити комісію за прострочення платежу з розрахунку у розмірі 1,5 % від суми неслаченого залишку на місяць або за максимальною ставкою, дозволеною законодавством, в залежності від того, що менше.

2.2 За наявності або у випадку висування Продавцем відповідної вимоги, Покупець повинен за свій рахунок отримати та підтримувати чинність засобів гарантії оплати у вигляді безвідкличного, безумовного акредитиву на пред'явника або банківської гарантії, які дозволяють переказувати пропорційні платежі по мірі відвантаження Продуктів і надання Послуг, а також сплачувати збори за скасування або припинення замовлення і всі інші суми, які підлягають оплаті Покупцем згідно з цим Договором («Гарантія оплати»). Гарантія оплати повинна (а) бути чинною, виданою або підтвердженою банком та узгодженою з Продавцем, (б) прийматися до оплати

в касах такого погодженого банку або банку-посередника, (в) оформлена як мінімум за 60 (шістдесят) днів до найбільш ранніх запланованих дат відвантаження Продуктів і надання Послуг, (г) залишатися чинною, протягом 90 (дев'яноста) днів після запланованого відвантаження останньої партії Продуктів, виконання всіх Послуг і отримання Продавцем останньої оплати, передбаченої Договором. Покупець повинен за свій рахунок збільшувати суму(-и), подовжувати термін(-и) чинності та вносити інші відповідні зміни до будь-якої Гарантії оплати протягом десяти (10) днів після отримання від Продавця повідомлення про необхідність таких змін у зв'язку із зобов'язаннями Покупця згідно з Договором.

2.3 Продавець не зобов'язаний здійснювати або продовжувати здійснювати будь-які дії поки не отримає будь-яку потрібну йому діючу та чинну Гарантію оплати, а також всі відповідні Поетапні платежі. Кожен день затримки при отриманні Поетапних платежів або прийнятної Гарантії оплати означає, що Продавець отримує право перенести терміни виконання робіт у графіку на відповідний період. Якщо на будь-якому етапі Продавець обґрунтовано доходить висновку, що фінансове становище або платіжна поведінка Покупця робить продовження роботи з ним неможливим, Продавець має право вимагати повної або часткової передоплати або реалізації іншого способу реструктуризації платежів, оформлення додаткових паперів для Гарантії оплати, а також призупинити виконання робіт або розірвати Договір.

3. Податки та Збори

Продавець відповідає за сплату всіх податків на прибуток компанії, якій обчислюється як чистий прибуток, отриманий у результаті виконання або оплати робіт згідно з цим Договором («Податки Продавця»). Покупець відповідає за сплату всіх податків, зборів, комісійних винагород або будь-яких інших нарахувань (у тому числі, але не обмежуючись податків на споживання, валових доходів, імпорту, майна, продажу, гербових зборів, податків з обороту, за користування або на додану вартість; крім того, всіх відрхувань, недостач, штрафів, додаткових нарахувань на податки, процентів або за оцінювання вказаних вище сум, що нараховані і стягуються будь-яким державним органом з Покупця, Продавця або їхніх субпідрядників), які стосуються Договору, виконання робіт або оплати за роботи, вказані в Договорі, за винятком Податків Продавця («Податки Покупця»). Договірна ціна не включає в себе жодних Податків Покупця. Якщо Покупець утримує або відрхує з ціни свої Податки, Покупець повинен додатково внести кошти таким чином, щоб Продавець отримав повну Договірну ціну без відрхування на Податки Покупця. Покупець повинен протягом одного місяця від дати оплати нарахованих або утриманих податків надавати Продавцеві офіційні документальні підтвердження оплати, отримані від відповідного державного органу.

4. Доставка. Передача права власності. Ризик втрати. Зберігання

4.1 Якщо при відвантаженні продуктів, зокрема при відвантаженні з однієї країни Європейського Союзу («ЄС») до іншої країни ЄС, не виконуються експортні операції, Продавець повинен доставити Продукти Покупцю на умовах франко-перевезення (FCA) приміщення або склад Продавця (Інкотермс-2010). При відправці на експорт Продавець повинен доставити Продукти Покупцеві франко-перевезенням з порту вивозу (Інкотермс-2010). Покупець повинен сплатити всі витрати та збори за доставку або оплатити стандартні витрати Продавця на відвантаження продуктів і додаткову суму, що може становити до 25 % (двадцяти п'яти відсотків) витрат. Партію продуктів можна доставляти частинами. Продавець може доставити Продукти достроково, випереджаючи графік доставки. Терміни доставки вказані приблизно і залежать від оперативної передачі Продавцю всієї інформації, необхідної для організації безперебійної роботи. Якщо кількість, тип або ціна доставлених Продуктів не збігаються з даними, вказаними у відвантажувальній накладній або документах, Покупець повинен повідомити про це Продавця протягом десяти (10) днів від дати отримання вантажу.

4.2 Якщо при відвантаженні продуктів не виконуються експортні операції, право власності на Продукти переходить до Покупця в момент доставки вантажу у порядку, викладеному в розділі 4.1. При відвантаженні продуктів на експорт з приміщень або складу Продавця, що знаходяться за межами США, право власності на Продукти переходить до Покупця в момент доставки вантажу у порядку, викладеному в розділі 4.1. При відвантаженні продуктів з США до іншої країни право власності переходить до Покупця відразу після відправки кожної одиниці вантажу за межі суші, моря або повітряного простору США. Для визначення територіальних вод США потрібно керуватися Конвенцією ООН з морського права 1982 року. При відвантаженні продуктів будь-якими іншими способами право власності на Продукти переходить до Покупця за таких обставин, в залежності від того, що відбудеться раніше: (i) в порту вивозу відразу після того, як Продукти на експорт пройшли митницю; (ii) відразу після відправки кожної одиниці вантажу за межі суші, моря або повітряного простору країни-відправника. Якщо організацією відвантаження на експорт та в країні ЄС займається Покупець, Покупець повинен надати Продавцю такі документальні докази експорту або відвантаження в країні ЄС, які влаштують відповідні податкові та митні органи. Незважаючи на вищевикладені положення, на будь-яке програмне забезпечення, що постачається Продавцем в рамках цього Договору, Продавець надає лише ліцензію і не передає право власності, крім того, Продавець не передає права на будь-яке орендоване обладнання.

4.3 Ризик втрати (вантажу) перекладається на Покупця після доставки вантажу у порядку, викладеному в розділі 4.1, за винятком поставок на експорт зі США, при виконанні яких ризик втрати перекладається на Покупця після передачі права власності на вантаж.

4.4 Якщо будь-які готові Продукти, які потрібно доставити згідно цього Договору, або будь-яке готове обладнання Покупця, що ремонтувалося в приміщеннях Продавця, не може бути відправлене або отримане Покупцем через будь-яку причину, що виникла з вини Покупця або його підрядників, Продавець може відправити Продукти та обладнання в складське приміщення, у тому числі на склад на місці виробництва або ремонту, або відправити їх узгодженому відправнику вантажу. Якщо Продавець відправляє Продукти або обладнання на склад, наступні положення набувають чинності: (i) право власності та ризик втрати відразу переходять до Покупця, у випадку якщо такий перехід не відбувся раніше, і поставка вважається виконаною; (ii) Покупцю нараховуються усі суми, які він повинен був би сплатити Продавцю за доставку або відвантаження; (iii) Покупець повинен оплатити всі витрати та видатки Продавця, пов'язані зі зберіганням, після отримання від Покупця відповідних рахунків-фактур; (iv) за сприятливих умов і після оплати всіх нарахованих сум Продавець надасть Покупцеві доступ до Продуктів та відремонтованого обладнання для подальшого відвантаження.

4.5 Якщо Послуги з ремонту мають виконуватися на обладнанні Покупця в приміщеннях Продавця, Покупець повинен на період ремонту взяти на себе відповідальність за це обладнання і ризик втрати вказаного обладнання; при цьому Продавець не бере на себе відповідальності за пошкодження обладнання у приміщенні Продавця, якщо таке пошкодження спричинене недбалістю Продавця.

5. Гарантія

5.1 Продавець надає гарантії того, що у відправлених Продуктах не буде дефектів матеріалів, конструктивних та технологічних недоліків, що не виникатиме проблем з правом власності, а також що Послуги будуть надаватися професійно та дбайливо, відповідно до всіх взаємоузгоджених технічних умов.

5.2 Гарантія на Продукти закінчується через 1 (один) рік від першого дня користування або 18 (вісімнадцять) місяців від дати доставки, в залежності від того, що настане раніше, за винятком гарантії на програмне забезпечення, яка діє протягом 90 (дев'яноста) днів від дати поставки. Гарантія на Послуги закінчується через 1 (один) рік після надання Послуг, за винятком Послуг, пов'язаних з програмним забезпеченням, гарантія на які діє протягом 90 (дев'яноста) днів.

5.3 Якщо Продукти або Послуги не відповідають умовам вказаних вище гарантій, Покупець повинен негайно, до закінчення гарантійного періоду повідомити про це Продавця у письмовій формі. Продавець повинен (i) на свій вибір – відремонтувати або замінити несправні Продукти і (ii) повторно надати Послуги, визнані неналежними. Якщо незважаючи на економічно доцільні зусилля Продавця, відремонтувати або замінити несправний Продукт або виправити неналежно надані Послуги неможливо, Продавець повинен повернути або зарахувати Покупцеві як кошти, сплачені ним за невідповідні Продукти та Послуги як кредитні. Виконання Продавцем гарантійних ремонтів, заміні або повторних робіт є підставою для подовження діючого або поновлення гарантійного терміну. Якщо Покупець планує провести будь-які випробування для визначення наявності дефектів чи невідповідностей, він повинен узгодити з Продавцем технічні умови для таких випробувань.

5.4 Покупець повинен взяти на себе витрати Продавця на забезпечення виконання гарантійних ремонтних робіт (у тому числі на демонтаж і заміну систем, блоків або інших частин обладнання Покупця), демонтаж, очищення, повторне встановлення та перевезення несправних Продуктів до Продавця та назад до Покупця.

5.5 Гарантії та відшкодування втрат будуть чинними за умови: (а) належного зберігання, встановлення, користування, експлуатації та обслуговування Продуктів, (б) якщо протягом гарантійного терміну Покупець веде точні та повні записи, що стосуються експлуатації та обслуговування Продуктів, та надає Продавцеві доступ до цих записів, (в) модифікація або ремонт Продуктів або зміна Послуг здійснюються тільки після їх узгодження з Продавцем у письмовій формі. Невиконання будь-яких з указаних вище умов буде підставою для скасування та втрати чинності гарантії. Продавець не несе відповідальності за нормальний знос обладнання.

5.6 У Статті 5 викладені єдині правові засоби урегулювання всіх претензій, що виникають з несправності або дефекту Продуктів або Послуг, незалежно від того, коли виникла несправність або дефект, а також незалежно чи претензія заснована на договорі, гарантії на товар, гарантії на відшкодування збитків, відповідальності за порушення правил експлуатації/перед третіми сторонами (у тому числі за недбалість), абсолютної відповідальності. Гарантії, викладені в Статті 5, є єдиними, виключними та замінюють собою всі інші гарантії, умови та поруки, незалежно від того, як вони були надані – в письмовій чи усній формі, опосередковано чи офіційно. ТОБТО, ОПОСЕРЕДКОВАНІ ГАРАНТІЇ, ГАРАНТІЇ АБО УМОВИ ПРИДАТНОСТІ ДЛЯ ПРОДАЖУ АБО ДЛЯ СПЕЦІАЛЬНИХ ЦІЛЕЙ НЕ ДІЮТЬ.

6. Конфіденційність

6.1 Продавець і Покупець (які стосовно інформації, що передається, являються «Розкриваючою стороною») можуть самостійно передавати Конфіденційну інформацію, пов'язану з цим Договором іншій стороні (яка стосовно інформації, що передається, є «Отримуючою стороною»). «Конфіденційна інформація» – це (а) інформація, яку Розкриваюча сторона під час розкриття у письмовій формі позначає в документах як «конфіденційну» або «таку, яка належить на праві власності (службову)», (б) інформація, на яку Розкриваюча сторона під час розкриття в усній або візуальній формі усно вказує як на «конфіденційну» або «таку, яка належить на праві власності (службову)», після чого протягом 20 (двадцяти) днів від дати розкриття інформації в усній або візуальній формі надсилає письмове підтвердження того, що ця інформація є «конфіденційною» або «таку, яка належить на праві власності (службову)». Крім того, ціни на Продукти та Послуги вважаються Конфіденційною інформацією Продавця .

6.2 Отримуюча сторона погоджується: (i) використовувати Конфіденційну інформацію лише у зв'язку з Договором і застосуванням Продуктів і Послуг, (ii) вживати доцільні заходи для запобігання розголошенню Конфіденційної інформації третім особам, (iii) не передавати Конфіденційну інформацію конкурентам Розкриваючої сторони. Незважаючи на ці обмеження, (а) Продавець може передавати Конфіденційну інформацію своїм філіям і субпідрядникам, якщо це пов'язано з виконанням Договору, (б) Отримуюча сторона може передавати Конфіденційну інформацію своїм аудиторам, (с) Покупець може передавати Конфіденційну інформацію кредиторам, якщо це потрібно для забезпечення або підтримки його фінансування необхідні для виконання зобов'язань за Договором, (d) Отримуюча сторона може передавати Конфіденційну інформацію будь-якій іншій третій особі за умови відповідного на те дозволу Розкриваючої сторони у письмовій формі. У кожному конкретному випадку після того, як Отримуюча сторона отримує від будь-яких вищезгаданих субпідрядників, аудиторів, кредиторів або іншої узгодженої третьої особи згоду на нерозголошення Конфіденційної інформації, надалі саме Отримуюча сторона вважається відповідальною за будь-яке несанкціоноване використання або розкриття Конфіденційної інформації. На вимогу Розкриваючої сторони Отримуюча сторона повинна повернути Розкриваючій стороні або знищити всі копії Конфіденційної інформації, окрім тих пунктів Конфіденційної інформації, які згідно з окремими положеннями Договору, Отримуюча сторона повинна утримувати у себе. Продавець також може зберігати у себе одну архівну копію Конфіденційної інформації Покупця.

6.3 Зобов'язання згідно зі Статтею 6, не поширюються на будь-яку частину Конфіденційної Інформації, якщо: (i) вона стала або стає загальнодоступною в результаті будь-яких дій, не пов'язаних з розголошенням цієї інформації Отримуючою стороною, її представниками або філіями; (ii) Отримуюча сторона отримала цю інформацію з неконфіденційних джерел, а не від Розкриваючої

сторони, якщо на такі джерела, наскільки це відомо Отримуючій стороні, не поширюються зобов'язання щодо дотримання конфіденційності, встановлені Розкриваючою стороною; (iii) ця інформація є результатом самостійної роботи або розробки Отримуючої сторони, її представників або філій, без посилань на Конфіденційну інформацію; (iv) розкриття цієї інформації вимагається законодавством, або в межах судового процесу за умови, що Отримуюча сторона, яка має намір розкрити інформацію для задоволення таких вимог законодавства або суду, повинна завчасно і негайно повідомити Розкриваючу сторону про таке розголошення та в розумних межах співпрацювати для запобігання розголошенню Конфіденційної інформації.

6.4 Кожна Розкриваюча сторона надає гарантії того, що має право розкривати інформацію, яку вона розкриває. Ні Покупець, ні Продавець не мають права робити будь-які публічні заяви щодо Договору, не отримавши на це згоди іншої сторони у письмовій формі. Що стосується окремих позицій Конфіденційної інформації, то обмеження, вказані у Статті 6, будуть зняті через п'ять (5) років від дати розкриття інформації. Стаття 6 не замінює собою окремі угоди про конфіденційність або нерозголошення інформації, підписані сторонами.

7. Інтелектуальна власність

7.1 Продавець повинен захищати та оберігати Покупця від будь-яких претензій третьої особи («Претензія»), в яких говориться, що Продукти або Послуги, надані відповідно до цього Договору, порушують права на патент, діючий в США, державі-члені ЄС або країні, де розташований Об'єкт (за умови, що в США або державі-члені ЄС дійсно виданий відповідний патент), або порушують будь-які авторські права або право на торговельну марку, зареєстровані в країні, де розташований Об'єкт, за умови, що Покупець (а) буде негайно повідомляти Продавця у письмовій формі про виставлену Претензію, (б) не визнаватиме відповідальності та не виступатиме проти Продавця, (в) вживатиме доступних заходів для надання Продавцю виключного права на контроль захисту та урегулювання Претензії, (г) надасть Продавцю всю наявну інформацію та доцільну допомогу, потрібну для урегулювання Претензії.

7.2 Стаття 7.1 не застосовується, у Продавця не виникає жодних зобов'язань та не несе відповідальності за будь-яку висунуту Претензію, якщо (а) в Продукти або Послуги вносилися зміни або виправлення, (б) будь-які Продукти або Послуги використовувалися разом з іншими продуктами або послугами, і претензія за можливе порушення висувається щодо комбінованих продуктів і послуг, (в) Покупець не вніс будь-які зміни, надані Продавцем, які могли б запобігти висуванню Претензії, (г) Продуктами або Послугами користувалися без відповідного дозволу, (д) Продукти виготовлялися або Послуги надавалися у відповідності до технічних умов Покупця.

7.3 Якщо будь-який Продукт або Послуга або будь-яка їхня частина стали підставою висування претензії, Продавець може на свій вибір: (а) надати Покупцю право продовжувати користуватися Продуктом або Послугою або відповідною частиною Продукту або Послуги, (б) внести зміни або замінити їх в цілому або частково для усунення причини порушення, (в) якщо виконання пунктів (а) або (б) неможливе, відкликати Продукти або Послуги, які вважаються причиною порушення, та повернуті кошти, що отримані Продавцем і стосуються Продуктів і Послуг що є причиною порушення.

7.4 У Статті 7 описується виключна відповідальність Продавця за порушення права на інтелектуальну власність, коли причиною порушення вважаються Продукти та Послуги.

7.5 Кожна сторона зберігає за собою право на всю Конфіденційну інформацію та інтелектуальну власність, якими вона володіла до підписання Договору. Уся нова інтелектуальна власність, розроблена або створена Продавцем під час виконання цього Договору, самостійно або за допомогою Покупця, буде належати виключно Продавцеві. За потреби, щоб виконати це положення, Покупець погоджується надати відповідні документи про передачу прав.

8. Відшкодування

Кожна зі сторін – Покупець і Продавець – (тобто «Сторона, яка здійснює відшкодування») повинна компенсувати втрати іншій стороні («Стороні, якій здійснюють відшкодування») та убезпечувати її від претензій третьої особи, а також відшкодувати втрати пов'язані з травмами або пошкодженнями матеріальних цінностей третьої особи, якщо втрати спричинені недбалістю Сторони, яка здійснює відшкодування, та пов'язані з виконанням цього Договору. Якщо причиною травми або пошкодження майна стала спільна або одночасна недбалість Покупця та Продавця, відшкодування матеріальних і фінансових втрат відбувається за рахунок обох сторін пропорційно степеню їхньої недбалості. Жодна частина Продуктів або Об'єкту не можуть вважатися власністю третіх осіб для цілей виконання обов'язків Продавця щодо відшкодування збитків.

9. Страхування

Протягом терміну дії Договору Продавець повинен мати для свого захисту таке страхове покриття: (i) страхування від нещасних випадків на виробництві, страхування відповідальності працедавця та інше передбачене законом обов'язкове страхування, пов'язане з можливими травмами або хворобами працівників Продавця, документально оформлене у формі на таку суму, відповідно до законодавства, що застосовується; (ii) страхування цивільної відповідальності власників автотранспорту з єдиним комбінованим лімітом 2500000,00 доларів США; (iii) комерційний поліс страхування загальної відповідальності або страхування цивільної відповідальності за тілесні ушкодження та пошкодження майна з єдиним комбінованим лімітом 2.500.000,00 доларів США. Якщо в Договорі присутня відповідна вимога, Продавець повинен оформити страховий сертифікат, що підтверджує таке покриття.

10. Виправдовуючі обставини

Продавець не несе відповідальності та не вважається таким, що порушує свої зобов'язання за цим Договором, якщо роботи Продавця затримуються або їм перешкоджають, безпосередньо або опосередковано, через будь-яку причину, яку Продавець не може контролювати розумними способами, або через збройний конфлікт, випадки або загрозу тероризму, епідемії, страйки або інші заворушення працівників, дії або бездіяльність будь-яких державних органів, Покупця, підрядників або постачальників Покупця. У випадку настання виправдовуючих обставин графік виконання робіт Продавцем подовжується на термін, втрачений через вказану

подію, з урахуванням додаткового часу, який може знадобитися для подолання наслідків цієї події. Якщо причиною затримки є дії або бездіяльність Покупця, його підрядників або постачальників, Продавець отримує право відповідним чином скоригувати ціни.

11. Розірвання та призупинення договору

11.1 Покупець може розірвати Договір (або його порушену частину) через те, що Продавець (i) став Неплатоспроможним/Банкрутом або (ii) здійснив серйозне порушення умов Договору, урегулювання якого не передбачене у договорі, якщо: (а) спочатку Покупець надіслав Продавцю повідомлення з докладним описом порушення та наміром Покупця розірвати Договір, (б) Продавець протягом 30 днів після отримання такого повідомлення не розпочав ретельні дії для ліквідації порушення.

11.2 Якщо Покупець розриває Договір, керуючись пунктом 11.1, (i) Продавець повинен відшкодувати Покупцеві різницю між тією часткою Договірної ціни, що стосується припинених робіт, і фактичну суму, яку обґрунтовано витратив Покупець на завершення цих робіт; (ii) Покупець повинен сплатити Продавцеві: (а) частку Договірної ціни за виготовлені Продукти, (б) кошти, витрачені на оренду, (в) вартість Послуг, наданих до дати розірвання договору. Суми, нараховані за Послуги, повинні визначатися у відповідності до поетапного графіку виконання робіт (для завершених етапів) і норм, вказаних у Договорі (для робіт, припинених на певному етапі, якщо для них не складений поетапний графік), в залежності від обставин. Якщо в Договорі немає графіку, розбитого на етапи, та/або норм, використовуються стандартні нормативи часу та норми на матеріали Продавця, діючі на даний момент.

11.3 Продавець може без попередження призупинити або розірвати Договір (або будь-яку порушену частину Договору), якщо Покупець (i) став Неплатоспроможним/Банкрутом або (ii) здійснив серйозне порушення умов Договору, у тому числі, але і не обмежуючись нижченаведеним, не надав або затримав надання Гарантії оплати, своєчасно не проводить будь-які платежі або не виконує будь-які умови оплати.

11.4 Якщо Договір (або його будь-яка частина) розривається з будь-якої іншої причини, відмінною за причини, визначені пунктом 11.1 Договору, Покупець повинен сплатити Продавцю за всі готові Продукти, кошти, витрачені на оренду, плату за Послуги, виконані до дати розірвання договору, а також обґрунтовані витрати Продавця, пов'язані з розірванням договору. Суми, нараховані за Послуги, повинні визначатися у відповідності до поетапного графіку виконання робіт (для завершених етапів) і норм, вказаних у Договорі (для робіт, припинених на певному етапі, якщо для них не складений поетапний графік), в залежності від обставин. Якщо в Договорі немає графіку, розбитого на етапи, та/або норм, використовуються стандартні нормативи часу та норми на матеріали Продавця, діючі на даний момент. Крім того, Покупець повинен заплатити Продавцеві збір за анулювання договору у розмірі 80 % Договірної ціни, нарахованої для незавершених Продуктів, виготовлених на замовлення, і 15 % Договірної ціни, нарахованої для всіх інших незавершених Продуктів.

11.5 Договір (або будь-яку його частину) може розірвати як Покупець, так і Продавець за умови настання виправдовуючої обставини, визначеної Статтею 10 Договору, що триває довше, ніж 120 (сто двадцять) днів, якщо відповідна сторона надішле іншій стороні повідомлення про свій намір за 20 (двадцять) днів до дати розірвання договору. У такому випадку Покупець повинен сплатити Продавцю суми, вказані у пункті 11.4 Договору, за винятком збору за анулювання, що стосується незавершених Продуктів.

11.6 Покупець повинен оплатити всі обґрунтовані витрати Продавця, пов'язані з призупиненням договору, у тому числі, але не обмежуючись нижченаведеними: витрати на поновлення права власності, збори за інкасування, витрати на згорання/повторне розгорання робіт і витрати на зберігання під час призупинки робіт. Графік виконання робіт Продавцем повинен бути подовжений на обґрунтований термін, потрібний для подолання наслідків будь-якого призупинення робіт.

12. Відповідність законам, кодексам і стандартам

12.1 Продавець повинен дотримуватися законів, які стосуються виробництва його Продуктів і надання Послуг. Покупець повинен дотримуватися законів, які стосуються користування, експлуатації та утилізації Продуктів і Послуг.

12.2 Зобов'язання Продавця залежать від відповідності Покупця всім законам і положенням США, а також іншим застосовним законам і положенням щодо контролю торговельної діяльності. Покупець не має права перевантажувати, реекспортувати, змінювати маршрут або відправляти Продукти в жодне місце, окрім країни кінцевого пункту призначення, задекларованої Покупцем і вказаної в рахунковій фактурі Продавця в якості країни кінцевого пункту призначення.

12.3 Незважаючи на будь-які інші положення, Покупець повинен своєчасно отримувати й оформляти всі потрібні дозволи, ліцензії, пільги, заяви, реєстрації та інші документи, що підтверджують повноваження, та підтримувати чинність вказаних документів, у тому числі, але не обмежуючись нижченаведеними: дозволи на будівництво, дозволи природоохоронних органів, ліцензії на імпорт, екологічну експертизу та валютну ліцензію, які потрібні для надання Послуг на Об'єкті або виконання зобов'язань Покупця з дотриманням усіх законів. Продавець повинен отримати всі ліцензії або реєстраційні свідоцтва необхідні для ведення з ним справ, а також візи або дозволи на роботу, якщо їх необхідно оформлювати і вони потрібні для працівників Продавця. Покупець повинен надавати Продавцеві необхідну допомогу при отриманні таких віз і дозволів на роботу.

13. Питання, що стосуються довкілля, охорони здоров'я та техніки безпеки

13.1 Покупець повинен підтримувати на Об'єкті безпечні умови роботи, у тому числі, без обмежень і винятків, дотримуватися відповідних порядків, що стосуються Небезпечних матеріалів, допуску в закриту зону та підключення/відключення силових систем (електричних, механічних і гідравлічних) із використанням безпечних і ефективних порядків блокування/опломбування, зокрема, фізичного блокування/опломбування або взаємоузгодженого альтернативного методу.

13.2 Покупець повинен своєчасно, у письмовій формі надіслати Продавцеві рекомендації щодо специфічних для Об'єкту діючих вимог і процедур, що стосуються охорони здоров'я, техніки безпеки, охорони та довкілля. Продавець має право, але не зобов'язаний час від

часу переглядати та контролювати документи, процедури та умови, що стосуються охорони здоров'я, техніки безпеки, охорони і довкілля та використовуються на Об'єкті, що не є підставою для обмеження відповідальності Покупця, вказаної у Статті 13 Договору.

13.3 Якщо у Продавця виникають обґрунтовані підозри щодо того, що здоров'я, безпека або охорона персоналу або Об'єкту піддаються або можуть піддаватися ризикам порушення техніки безпеки, терористичних актів або іншим загрозам, підозри щодо присутності або загрози дії Небезпечних речовин, щодо небезпечних умов роботи, Продавець може, окрім реалізації наданих йому інших прав або засобів усунення загроз, евакуювати з Об'єкту частину свого персоналу або весь свій персонал, призупинити виконання Договору в цілому або його частини та/або виконувати або наглядати за роботами з безпечної відстані (дистанційно). Будь-який такий випадок повинен вважатися виправдовуючою обставиною. Покупець повинен у міру своїх можливостей надавати допомогу під час будь-якої такої евакуації.

13.4 Відповідальність за експлуатацію обладнання Покупця несе Покупець. Покупець не повинен вимагати або дозволяти персоналу Продавця працювати з обладнанням Покупця на Об'єкті.

13.5 Покупець повинен забезпечити доступність медичних об'єктів і ресурсів, які є в його розпорядженні на Об'єкті, працівникам Продавця, які потребують медичної допомоги.

13.6 Продавець не несе будь-якої відповідальності або не бере на себе жодних обов'язків стосовно стану обладнання Покупця або Об'єкту, який існував раніше. До того, з моменту початку будь-яких робіт на Об'єкті Продавцем, Покупець повинен надати йому документацію, в якій вказується наявність або характеристики будь-яких Небезпечних матеріалів, що присутні в обладнанні Покупця, біля нього або на Об'єкті, та з якими Продавець може зіткнутися при виконанні робіт відповідно до цього Договору. Покупець повинен передавати Продавцю дані контролю промислової гігієни та стану навколишнього середовища, що стосуються умов, які можуть впливати на роботу Продавця або працівників на Об'єкті. Покупець повинен своєчасно інформувати Продавця про зміни будь-яких таких умов.

13.7 Продавець повинен повідомляти Покупця, якщо Продавець отримує інформацію про: (i) умови на Об'єкті, що суттєво відрізняються від тих, про які знає Покупець, або (ii) фізичні умови на Об'єкті, про які не було відомо раніше та які істотно відрізняються від повсякденних і загально визначених як типові для виду робіт, вказаних у Договорі. Якщо внаслідок дії будь-яких таких умов для виконання будь-якої частини робіт, вказаних у Договорі, Продавець змушений витратити додаткові кошти та час, відповідні зміни повинні бути внесені у ціни та графік виконання робіт потрібні.

13.8 Продавець не зобов'язаний продовжувати роботу в ризикованих умовах, якщо при роботі з обладнанням Покупця або на Об'єкті Продавець стикається з Небезпечними матеріалами, з якими потрібно поводитися особливим чином або які необхідно утилізувати. У такому випадку Покупець, керуючись законами та положеннями, що застосовуються, повинен усунути небезпечні фактори для подальшого безпечного продовження робіт Продавцем, що передбачені Договором. При цьому Продавець отримує право обґрунтовано скоригувати ціни та графік виконання робіт для відшкодування своїх додаткових фінансових витрат та витрати часу, необхідних для виконання будь-якої частини робіт. Покупець повинен належним чином зберігати, перевозити та утилізувати всі Небезпечні матеріали, які застосовувалися, були вироблені або створені під час роботи Продавця на Об'єкті.

13.9 Покупець повинен відшкодувати Продавцеві всі витрати за будь-якими претензіями, пошкодження, матеріальні та фінансові витрати, що виникли у результаті дії або пов'язані з дією будь-яких Небезпечних матеріалів: (i) які знаходяться або знаходилися в або біля обладнання Покупця або на Об'єкті до початку роботи Продавця, (ii) з якими Покупець або працівники Покупця, агенти, підрядники або субпідрядники неналежно поводитися або неправильно їх утилізували; (iii) які були принесені, створені, виготовлені або витекли/виділилися в атмосферу Об'єкту з вини іншої сторони, а не Продавця.

14. Зміни

14.1 Кожна сторона може у будь-який час запропонувати внести зміни у графік виконання робіт або перелік Продуктів або Послуг. Доки обидві сторони не узгодять внесення зміни у письмовій формі, Продавець не зобов'язаний її запроваджувати та виконувати. У документі зі змінами, складеному у письмовій формі, повинні описуватися зміни, які потрібно внести в обсяг і графік виконання робіт, а також спричинені цим зміни цін та інших положень, які є предметом погодження.

14.2 Якщо після дати внесення пропозиції Продавця вносяться зміни у специфічні для Об'єкту вимоги або процедури Покупця, галузеві технічні умови, кодекси, стандарти, застосовні закони або положення, внаслідок чого зростають витрати Продавця або він бере на себе додаткові зобов'язання, обсяг робіт, Договірна ціна, графік виконання робіт та інші положення коригуються відповідно. При цьому забороняється вносити будь-які корективи через запровадження загальних змін на об'єктах Продавця для виробництва або ремонту через зміни в законах або положеннях, застосовних до цих об'єктів. Якщо сторони не домовляться про інший варіант, то тарифи на додаткові роботи, що можуть з'явитися внаслідок внесення таких змін, повинні формуватися на основі погодинних тарифів і норм на матеріали, що діють у Продавця.

14.3 Якщо Продавець доставляє Продукт з іншими, заміненіми або новими комплектуючими або номером версії порівняно з комплектуючими або номером версії, вказаними у Договорі, це вважається прийнятним і не вважається зміною.

15. Обмеження відповідальності

15.1 Повна відповідальність Продавця за всіма претензіями будь-якого типу, складеним внаслідок або стосовно оформлення, виконання або порушення цього Договору або будь-яких Продуктів або Послуг, не повинна перевищувати (i) Договірну ціну, (ii) якщо Покупець укладає Договір на кілька замовлень, – ціни кожного окремого замовлення за всіма претензіями, складеним внаслідок виконання або стосовно цього замовлення, і 10.000 доларів США (десяти тисяч доларів США) за всіма претензіями, що не стосуються вказаного окремого замовлення.

15.2 Продавець не несе відповідальності за втрату доходу або прибутків, втрату можливості експлуатації обладнання або систем, призупинку роботи, втрати при заміні, зменшення вартості капіталу, втрати при простой, збільшення експлуатаційних витрат, витрат на будь-які специфічні, непрямі, випадкові, опосередковані збитки або штрафні санкції, або претензії клієнтів Покупця за будь-які вищезгадані типи збитків.

15.3 Усі зобов'язання Продавця припиняються після закінчення відповідного гарантійного терміну за умови, що при цьому буде продовжуватися розгляд претензій Покупця, про які він, оформляючи позов чи звертаючись до арбітражу, відповідно до вимог Договору, повідомив Продавця до цієї дати. Претензія може розглядатися до закінчення будь-якого терміну позовної давності або терміну інших правових дій, але у жодному випадку не довше, ніж протягом одного року після закінчення такого гарантійного періоду.

15.4 Продавець не несе відповідальності за консультації або допомогу, яка не була потрібна відповідно до обсягу робіт, вказаних у цьому Договорі.

15.5 Якщо Покупець поставляє Продукти або Послуги третій особі або користується Продуктами або Послугами в приміщеннях, що належать третій особі, Покупець повинен: (i) відшкодувати або убезпечити Продавця від усіх претензій і відповідальності перед будь-якою такою третьою особою, незважаючи на обмеження, викладені в даній Статті 15 Договору, або (ii) вимагати від третьої особи, в інтересах Продавця та за умови правового захисту, визнати обмеження, викладені в даній Статті 15 Договору.

15.6 У контексті Статті 15 термін «Продавець» означає Продавця, його філії, субпідрядників і постачальників будь-якого рівня, а також відповідних працівників. Обмеження згідно з цією Статтею 15 застосовуються незалежно від того, чи претензія заснована на договорі, гарантії на товар, гарантії на відшкодування збитків, відповідальності за порушення правил експлуатації/перед третіми особами (у тому числі за недбалість) і абсолютної відповідальності. Крім того, ці обмеження повинні мати переважну силу у порівнянні з будь-якими іншими конфліктуючими умовами, крім випадків, коли ці умови ще більше звужують межі відповідальності Продавця.

16. Регулююче законодавство та урегулювання суперечок

16.1 Даний Договір повинен регулюватися та тлумачитися згідно із законами Англії, і в жодному випадку не регулюватися будь-якими нормами застосовного права, які можуть спричинити необхідність користування законами будь-якої іншої юрисдикції («Регулююче право»). Конвенція ООН про договори міжнародної купівлі-продажу товарів має застосовуватись.

16.2 Усі суперечки, що виникають у зв'язку з цим Договором, у тому числі будь-які питання щодо його дії або чинності, повинні вирішуватися у відповідності до цієї Статті 16. Якщо суперечку не вдається вирішити шляхом переговорів, будь-яка сторона може, надіславши повідомлення у письмовій формі, направити спірні питання для урегулювання на зустрічі відповідних керівників вищої ланки, яку потрібно провести протягом 20 (двадцяти) робочих днів від дати відправлення повідомлення. Якщо суперечку не вдається вирішити протягом 30 (тридцяти) робочих днів від дати повідомлення або ще відповідної пізнішої дати, яка може бути узгоджена сторонами, будь-яка сторона може ініціювати арбітражний або судовий розгляд справи, в залежності від того, де знаходиться Покупець, а саме:

Спірне питання направляється для вирішення і остаточно вирішується в міжнародному арбітражі ad-hoc суді згідно з Арбітражним регламентом Міжнародної Торгової палати (надалі – «МТП»). Спір повинен розглядатися одним арбітром, який призначається відповідно до правил МТП, але якщо спірна сума перевищує суму, еквівалентну 5 000 000 (п'ять мільйонів) доларів США, спір підлягає розгляду трьома арбітрами. У разі необхідності призначення трьох арбітрів кожна сторона повинна призначити по одному арбітру, котрі, в свою чергу, повинні протягом 30 (тридцяти) днів призначити третього арбітра, який буде Головою. Місцем проведення арбітражного розгляду справи є Лондон (Англія). Арбітраж проводиться англійською мовою. Під час винесення рішення арбітри повинні враховувати та застосовувати наміри сторін, викладені в Договорі, та за відсутності відповіді щодо предмету спору у Договорі, застосовується регулююче право, вказане у Договорі. Рішення арбітра(ів) є остаточною і обов'язковою для обох сторін, і жодна зі сторін не має права звертатися до суду загального права або інших інстанцій з вимогою про перегляд такого рішення.

16.3 Незважаючи на викладене вище, кожна сторона має право в будь-який час, на свій розсуд і якщо це юридично можливо, негайно ініціювати судові провадження в суді відповідної інстанції, з дотриманням вимог цього Договору, щоб отримати заборонний судову заборону, судовий припис або аналогічну постанову, і таким чином забезпечити виконання положень про конфіденційність, сформульованих у Статті 6 та/або про обмеження використання радіоактивних матеріалів, викладені в пункті 19.1, або для отримання ухвали суду про вжиття забезпечувальних заходів або заходів забезпечення позову.. Матеріальні збитки підлягають відшкодуванню лише у відповідності до положень пункту 16.2.

17. Контроль і заводські випробування

Під час виробництва Продуктів Продавець користується своїми стандартними процедурами контролю якості. Продавець намагатиметься задовольнити запити Покупця щодо присутності на заводських випробуваннях Продукції Продавця, за умови дотримання відповідних обмежень щодо доступу та якщо така присутність не буде спричинювати затримки виконання робіт.

18. Програмне забезпечення, Орендоване обладнання, Послуги з дистанційної діагностики, Послуги РСВ, контракти Уряду Сполучених Штатів

Якщо Продавець надає Покупцю будь-яке програмне забезпечення, застосовуються умови відповідного Додатку до Ліцензійної угоди на програмне забезпечення. Якщо Продавець орендує будь-яке обладнання Продавця або надає Покупцю Послуги, пов'язані з орендою, у тому числі розміщує обладнання Продавця на Об'єкті Покупця, щоб дистанційно надавати Послуги, потрібно діяти, керуючись Додатком до Договору оренди. Якщо Продавець надає Покупцю будь-які Послуги з дистанційної діагностики, потрібно діяти, керуючись Додатком до Послуг з дистанційної діагностики. Якщо Договір пов'язаний з здійсненням прямого або опосередкованого продажу будь-якій установі уряду Сполучених Штатів та/або якщо Договір фінансується повністю або частково урядом Сполучених Штатів, потрібно керуватися Додатком щодо Контрактів Уряду Сполучених Штатів. Якщо Продавець надає Покупцю

будь-які Послуги РСВ, потрібно діяти, керуючись Додатком до Послуг РСВ. У випадку виникнення суперечностей між цими «Умовами продажу продуктів і надання послуг, Form ES104-UA (Rev4)» та положеннями будь-якого додатку, умови якого включаються в Договір згідно з цією Статтею 18, положення додатку стосовно вказаного у них переліку робіт мають переважну силу.

19. Загальні положення

19.1 Продукти та Послуги, які продає та надає Продавець, не призначені для використання на будь-якому ядерному об'єкті або у пов'язаній з цим діяльності, відповідно, Покупець надає гарантії того, що ці Продукти та Послуги не будуть використовуватися і він не дозволить іншим сторонам використовувати ці Продукти або Послуги для вказаних вище цілей без попереднього отримання згоди Продавця в письмовій формі. Якщо це положення буде порушене і відкриється факт будь-якого такого використання, Продавець (а також його материнська компанія, філії, постачальники та субпідрядники) отримає право відмовитися від будь-якої відповідальності за збитки внаслідок дії радіоактивності або інші витрати, тілесні ушкодження або забруднення; тому на додаток до будь-яких інших прав Продавця, Покупець повинен відшкодувати втрати та убезпечувати Продавця (а також його материнську компанію, філії, постачальників і субпідрядників) від вказаної вище відповідальності. Продавець може погодитися на будь-яке таке використання, якщо воно буде потрібне, в залежності від додаткових Умов, які Продавець вважатиме достатніми для захисту від відповідальності за збитки внаслідок дії радіоактивності.

19.2 Продавець може без згоди Покупця в цілому або частково передавати або уступати свої права та обов'язки, вказані в Договорі, будь-якій своїй філії або передавати свої очікувані надходження від виконання Договору будь-якій стороні. Покупець погоджується оформити будь-які документи, які можуть знадобитися Продавцю для оформлення такої передачі або уступки. Поки Продавець несе відповідальність за певну частину робіт, він має право укласти на цю частину робіт договір судпідряду. Передача або уступка Покупцем частини або всіх його прав або обов'язків, передбачених Договором, без попередньої письмової згоди Продавця (який не може відмовитися дати згоду без обґрунтування) визнаються недійсними.

19.3 Покупець повинен негайно повідомляти Продавця про будь-які зміни прав власності, які стосуються більше ніж 50 % (п'ятдесяті відсотків) прав Покупця на участь у голосуванні або будь-якого контрольного пакету акцій у капіталі Покупця. Якщо Покупець не виконав цю вимогу або Продавець виступає проти змін, Продавець може (а) розірвати Договір, (б) звернутися до Покупця з вимогою надати відповідні гарантії виконання робіт (у тому числі фінансові, але не обмежуючись тільки ними), і/або (в) задіяти спеціальні процедури контролю стосовно Конфіденційної інформації Продавця.

19.4 Якщо виявляється, що будь-яке положення Договору не можна виконати, або воно не має сили, це не повинно впливати на всі інші положення Договору. Сторони повинні спробувати замінити будь-яке таке неможливе для виконання або недіюче положення новим, яке дасть практично той же матеріальний і економічний результат, але буде чинним і можливим для виконання.

19.5 Після розірвання або припинення дії Договору не скасовуються і залишаються чинними такі Статті: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 18, 19.

19.6 Даний Договір є повною та вичерпною угодою сторін. Сторони не зобов'язані виконувати жодні усні або письмові пропозиції або гарантії, що не викладені в даному Договорі. Права, засоби правового захисту й обов'язки Покупця та Продавця, що виникають внаслідок постачання або стосуються Продуктів і Послуг, передбачених цим Договором, обмежуються правами, засобами правового захисту й обов'язками, вказаними в цьому Договорі. Сторони не зобов'язані вносити жодні зміни, поправки, припиняти дії або звільняти себе від обов'язків, доки такі дії не будуть узгоджені в письмовій формі.

19.7 Цей Договір укладається лише в інтересах сторін Договору, за винятком положень, викладених у Статті 15 (обмеження відповідальності) і в пункті 19.1 (заборона використання на ядерних об'єктах).

19.8 Сторони можуть підписувати кілька екземплярів цього Договору, які разом (за наявності необхідних підписів) являються одним договором.

Підписи Сторін: